Porównanie tłumaczeń II Jana 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiele mając wam pisać, nie chciałem przez papirus i tusz, ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust pomówić, aby — radość wasza wypełniona była.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiele mając wam pisać nie chciałem przez papier i atrament ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust powiedzieć aby radość nasza byłaby która jest wypełniona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiele mam wam do napisania, ale nie chcę na kartce* i atramentem,** spodziewam się jednak przybyć do was i porozmawiać osobiście,*** **** aby nasza radość dopełniła się.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiele mając wam pisać, nie chciałem przez kartę i atrament*, ale nadzieję mam (być) u was i ustami do ust powiedzieć, aby radość nasza wypełniona była. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiele mając wam pisać nie chciałem przez papier i atrament ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust powiedzieć aby radość nasza byłaby która jest wypełniona

[1)] Chodzi oczywiście o kartkę papirusu (<x>300 36:23</x>).
[2)] 3J 13
[3)] osobiście, στόμα πρὸς στόμα, idiom: z ust do ust, twarzą w twarz.
[4)] 3J 14
[5)] <x>500 3:29</x>; <x>690 1:4</x>
[6)] Jakby "czarność".